

2005

LA CULTURE VA-T-ELLE CONDUIRE FRIBOURG VERS L'EUROPE?

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Fribourg ville d'orgues / Agenda 21 local	9
Les 20 ans des activités culturelles	10 11
Fribourg au secours de Bulle en 1805	12 13
Souvenirs de Beauregard	14
Le sentier du Gibloux	15
A la Bibliothèque In der Bibliothek	16
Consultation populaire du 5 juin	17
Mémento	19 20

Depuis le début 2005, Fribourg a rejoint Toulouse, Lisbonne, Trévise, Göteborg, Innsbruck, Saragosse, Alkmaar, Roskilde et Freiberg au sein de l'association européenne ECHO (European Cities with Historical Organs). Précisons que ce «club» très fermé n'accepte qu'une seule cité par pays (*voir page 9*). Voilà un rapprochement avec l'Europe qui n'est pas contestable!

Quoi de plus illustratif de l'ouverture et du mouvement qu'une gare? La réalisation du projet de l'Ancienne Gare est une nouvelle ouverture régionale, nationale, européenne et mondiale. «Prétentieux, le conseiller communal!», me direz-vous. Je vous laisse juges: un espace qui héberge le Nouveau Monde, le Belluard Bollwerk et le Festival international de films n'est-il pas un bon départ pour un voyage vers d'autres horizons? Le projet avance

vite et bien. Je suis convaincu que l'Ancienne Gare permettra aux acteurs culturels cités plus haut de retrouver bientôt un toit.

Depuis cette Ancienne Gare, prenons le premier train pour rejoindre la région parisienne. Rueil-Malmaison et Fribourg sont jumelées depuis 1992. Certes, les liens avec cette ville sont avant tout historiques, puisque de nombreux Fribourgeois composaient les célèbres garnisons de gardes suisses au service de la couronne de France. Toutefois, depuis quelques mois, un vent nouveau souffle sur ce jumelage. Ainsi, chaque habitant de notre ville attentif à la vie de la cité pourra découvrir ces prochains mois de nouveaux signes concrets de la volonté du Conseil communal et de la Mairie de Rueil-Malmaison de mettre en pratique le principe du jumelage dans le cadre culturel, mais aussi touristique et économique.

Quittons celle que son ancien maire appelle la «ville de province la plus proche de Paris», pour regagner, via l'avenue de l'Europe, les Grand-Places.

Le voyage s'achève sur ce secteur en pleine mutation. Mutations qui nous prouvent encore une fois la capacité de notre ville et de notre région à se montrer ouvertes. Jugez vous-mêmes; des salles de cinéma financées par une entreprise fribourgeoise, exploitées par une société française, et pour couronner le tout, un projet de salle de spectacle conçu par un architecte suisse de renommée mondiale!

La culture va-t-elle conduire Fribourg vers l'Europe? La direction est donnée!

Charles de Reyff

CONCOURS

«Petites artères à Fribourg»

Plante d'origine exotique, à grappes de fleurs mauves et odorantes, elle donne son nom à cette très petite artère en cul-de-sac que l'on croise en montant de Beauregard au Quintzett. Son nom?

Réponse jusqu'au 21 mai 2005 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

214 8/10



WETTBEWERB

«Strässchen und Wege in Freiburg»

Nach einer ursprünglich exotischen Pflanze mit stark duftenden blauvioletten Blütentrauben ist eine winzige Sackgasse benannt, der man auf dem Weg von Beauregard zum Quintzett begegnet. Wie heißt dieses Strässchen?

Antwort bis spätestens 21. Mai 2005
einsenden an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.



Communications du CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M^{me} Antoinette de Weck comme membre de la Commission des Scholarques, en remplacement de M. Jean-François de Bourgknecht;
- a pris acte de la démission de la Commission sociale de M^{me} Sandra Daguet;
- a confirmé l'adhésion formelle de la Ville de Fribourg à l'association European Cities with Historical Organs (ECHO);
- a pris acte du transfert du programme pour demandeurs d'emploi «Fribourg Martini 1606», ainsi que de son personnel, au Service public de l'emploi, dès le 1^{er} avril 2005;
- a pris acte de l'évolution positive du projet de site sportif de Saint-Léonard et autorisé la publication de l'adjudication du mandat de réalisation de la deuxième

piste de glace et de la halle de basketball à l'architecte Claudine Lorenz, ainsi que la mise à l'enquête des projets;

- a décidé la location d'un studio pour l'accueil extrascolaire de l'Auge au home de la Providence;
- a adopté la modification du plan d'îlot «Pavafibres – réactualisation 1992 – surface de stockage» ainsi que d'un projet de cheminement et de reverdissement du bord de la Sarine et transmis le dossier pour approbation à la Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions;
- a décidé la vente d'une parcelle de terrain au parking de Sainte-Thérèse;
- a décidé d'aménager, à titre d'essai, pour 60 jours au maximum, un giratoire provisoire au carrefour situé devant l'ancienne usine Vuille.

Du 5 au 8 mai 2005

20^e FÊTE CANTONALE DES MUSIQUES FRIBOURGEOISES/ 20. FREIBURGER KANTONALMUSIKFEST

Fribourg en fête! Durant le week-end de l'Ascension, plus de 3600 musiciennes et musiciens, venus des sept districts du canton, vont se rencontrer à Fribourg pour une 20^e Fête cantionale des musiques fribourgeoises qui promet beaucoup. D'avance merci à la population de sa compréhension pour les quelques désagréments – concours de marche sur le boulevard de Péroles, programme en soirée aux environs de l'Université... – qui pourraient l'importuner. **Mais ne vous privez pas: participez à la fête!**

Informations sur le programme pour jeunes et moins jeunes: www.a-tempo.ch



Freiburg feiert! Am Auffahrtswochenende vom 5. bis 8. Mai treffen sich über 3600 Musikantinnen und Musikanten aus allen sieben Bezirken des Kantons zum 20. Freiburger Kantonalmusikfest! Danke für Ihr Verständnis, wenn der Marschmusikwettbewerb auf dem Boulevard de Péroles Ihren Weg kreuzt. Danke für Ihr Verständnis, wenn das Abendprogramm rund um die Universität Ihren Schlaf stört... **Es gibt ein Mittel: Feiern Sie mit!**

Informieren Sie sich über das Programm für Alt und Jung: www.a-tempo.ch

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2005, la population légale de la ville était de 33 592 habitants, soit en augmentation de 42 personnes par rapport à la fin février 2005 (33 550). Sur ce nombre, 23 148 personnes étaient d'origine suisse (-39), 10 444 d'origine étrangère (+81). La population en séjour était à la fin mars 2005 de 3490, soit en augmentation de 23 (3467). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mars 2005 de 37 082 (37 017).

Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- ernennt Antoinette de Weck als Nachfolgerin von Jean-François de Bourgknecht zum Mitglied der Schulherrenkasse;
- nimmt den Rücktritt von Sandra Daguet aus der Sozialkommission zur Kenntnis;
- bestätigt den formellen Beitritt der Stadt Freiburg zur Vereinigung European Cities with Historical Organs (ECHO);
- nimmt zur Kenntnis, dass das Qualifizierungsprogramm für Arbeitssuchende «Freiburg Martini 1606» sowie dessen Personal am 1. April 2005 an das Amt für den Arbeitsmarkt transferiert wurden;
- nimmt die positive Entwicklung des Projekts für die Sportanlagen in St. Leonhard zur Kenntnis und bewilligt die Veröffentlichung der Erteilung des Mandats für den Bau der zweiten Eisbahn und der Basketballhalle an die Architektin Claudine Lorenz sowie die öffentliche Auflage der Projekte;
- beschliesst die Miete eines Studios für die ausserschulische Betreuung des Auquartiers im Heim der Providence;
- verabschiedet die Abänderung des Inselplans «Pavafibres – Aktualisierung 1992 – Lagerfläche» sowie das Wege- und Wiederbegrünungsprojekt für das Saaneufer und leitet das Dossier zur Genehmigung an die Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion weiter;
- beschliesst den Verkauf eines Grundstücks im Parkplatz Ste-Thérèse;
- beschliesst, versuchsweise für höchstens 60 Tage einen provisorischen Kreisel an der Kreuzung vor der ehemaligen Fabrik Vuille einzurichten.

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2005, la ville de Fribourg comptait 1008 chômeurs (-81), pour un taux de 5,48% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,44% par rapport à la fin février 2005 (5,92%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,09% de la population active, ce qui représente 1670 personnes (-40).

Investissements 2005

CONSEIL GÉNÉRAL

Le 21 décembre 2004, le Conseil général a décidé une série d'investissements «ordinaires» dans le cadre de l'examen du budget 2005. Ces investissements se montent au total à 5 291 183 francs. Il s'agit pour l'essentiel de crédits pour la réfection de bâtiments, la construction de collecteurs ou l'achat de véhicules ou d'équipements techniques.

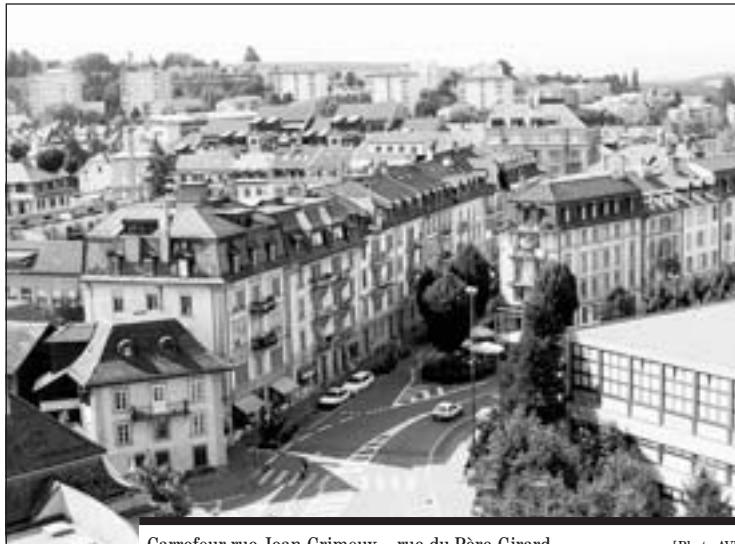
Bâtiments scolaires

Comme lors des exercices précédents, un accent particulier a été mis sur l'entretien des bâtiments scolaires. Après la rénovation en 2004 des deux halles de sport du CO de Jolimont, 170 000 francs permettront d'achever le remplacement des anciennes fenêtres de cette école. Les nouveaux vitrages amélioreront le bilan énergétique.

Quant au CO du Belluard, ses deux halles de sport ont été édifiées en 1965. La halle principale a été déjà assainie, il y a quelques années. La seconde salle mérite aussi un nouveau revêtement remplaçant celui d'origine. Une salle de dessin sera aménagée dans un espace gagné suite à la transformation en 1996 de la chaufferie. Au total, ces travaux sont devisés à 210 000 francs.

Lors de la construction en 1988 des bâtiments abritant l'école enfantine et le Centre de loisirs dans le Centre de quartier du Schoenberg, on avait opté pour une étanchéité des toitures monocouche. Des problèmes sont apparus au début de l'année 2004. Les réparations urgentes ont été faites, mais le remplacement de toutes les surfaces d'étanchéité s'avère indispensable pour éviter les infiltrations d'eau. La pose d'une isolation multicouche traditionnelle entraînera une dépense de 90 000 francs.

C'est un montant identique qu'il faudra pour améliorer l'isolation et le chauffage du pavillon extrascolaire du Jura. Situé entre le bâtiment de 1904 et l'école cons-



Carrefour rue Jean-Grimoux – rue du Père-Girard.

[Photo AVF]

truite en 1972, ce pavillon racheté à la Fondation du Foyer Saint-Etienne a été installé en 2001. Il s'agit de remplacer le chauffage électrique actuel par des radiateurs raccordés à la chaufferie du complexe scolaire, d'améliorer l'isolation thermique de la toiture et de poser une isolation phonique au plafond du rez-de-chaussée.

Autres bâtiments

Edifié en 1767, l'immeuble de la rue Pierre-Aeby 3 abrite des logements rénovés il y a une dizaine d'années. A cette occasion, la façade du côté de la rue avait été restaurée. Actuellement, les façades du côté de la cour intérieure sont en mauvais état. Certaines pièces de molasse sont fissurées. Les morceaux qui menaçaient de tomber ont été enlevés. L'assainissement rapide de ces façades intérieures coûtera 150 000 francs.

40 000 francs seront nécessaires à la mise en place d'un équipement de détection et d'extinction d'incendie dans le local informatique de la rue Joseph-Piller 7. Cette salle est occupée par un central téléphonique et plusieurs serveurs informatiques. Il en résulte des inondations

Mise en exploitation en 1966, l'installation d'éclairage du terrain principal du stade de Saint-Léonard ne répond ni aux normes ni aux besoins actuels. Elle est insuffisante pour permettre le déroulement des matchs de 1^{re} ligue. Le type de lampes utilisé n'est plus fabriqué. La mise en place de 66 nouveaux projecteurs et d'un système de réglage en fonction des activités pratiquées (entraînements, rencontres de 1^{re} ligue ou internationales) est devisée à 200 000 francs, dont la moitié à charge de la Commune et l'autre à charge de l'Etat.

Assainissement du réseau des collecteurs

L'assainissement du réseau des collecteurs des eaux usées s'inscrit dans une planification de longue durée. Ce programme est financé par des taxes affectées. Le crédit 2005 d'un million de francs permettra de poser une nouvelle canalisation d'un diamètre de 600 mm sur une longueur de 110 m à la route de Villars-les-Joncs. Comme le précédent, le collecteur du chemin de la Tour-Rouge souffre d'insuffisance hydraulique dans sa partie inférieure. Il en résulte des inondations

dans les bâtiments avoisinants, lors d'orages importants. La nouvelle canalisation aura un diamètre de 800 mm sur une longueur de 30 m.

Il faudra aussi reconstruire deux tronçons fortement dégradés dans le secteur du carrefour de la rue du Père-Girard et de la rue Jean-Grimoux. Les nouveaux tronçons auront un diamètre de 40 mm sur une longueur de 70 m. Un collecteur traverse le carrefour «Vuille» et passe sous l'ancienne usine pour rejoindre une galerie de concentration. Cet ouvrage est totalement dégradé et doit être remplacé en suivant un autre tracé, sur une longueur de 90 m. Le diamètre de la canalisation sera de 50 mm.

Pour répondre aux exigences de la CNA, des mesures de sécurité seront prises aux accès de certains gros collecteurs (Pérolles). Enfin, des travaux d'entretien courant de curage et de contrôle vidéo seront réalisés sur l'ensemble du réseau.

Réaménagement de places de jeux

L'une des préoccupations principales évoquées par les habitants lors des consultations concernant l'Agenda 21 concernent l'aménagement des places de jeux. Un crédit de 90 000 francs permettra de réaménager les places de jeux des Petites-Rames.

Achat de véhicules

Comme chaque année, le Conseil général autorisa l'acquisition d'une série de véhicules, et comme chaque année aussi, ou presque, ces achats provoquèrent de vifs débats. Suite à une proposition de M. M. Rolle (PDC), le remplacement d'un camion multilift fut reporté par 28 voix contre 27. L'achat de tous les autres véhicules fut, en revanche, accepté. Une somme de 280 000 francs permettra de remplacer un camion multibenne à usages multiples. Le remplacement d'une camionnette affectée au Service des parcs et promenades entraînera une dépense de 75 000 francs.

L'Ecab a décidé l'achat de sept nouveaux camions tonnes-pompes pour les Centres de renfort. Pour Fribourg, le nouveau véhicule remplacera le tonne-pompe de 1983. L'Ecab accordera une subvention exceptionnelle de 75% sur les 720 000 francs que coûtera le nouvel engin.

Investitionen 2005

GENERALRAT

Am 21. Dezember 2004 beschloss der Generalrat im Rahmen der Prüfung des Voranschlags 2005 eine Reihe «ordentlicher» Investitionen, die sich auf insgesamt 5 291 183 Franken belaufen. Dabei geht es vor allem um die Erneuerung von Gebäuden, den Bau von Abwasser-Kollektoren sowie die Anschaffung von Fahrzeugen und technischen Einrichtungen.

Schulbauten

Wie in den vorhergehenden Jahren wurde ein besonderes Gewicht auf den Unterhalt der Schulbauten gelegt. Nach der Renovierung zweier Sporthallen der OS Jolimont im Jahr 2004 dienen nun 170 000 Franken dazu, die Ersetzung der alten Fenster dieser Schule abzuschliessen; die neue Verglasung wird die Energiebilanz verbessern.

Was die OS Belluard betrifft, datieren ihre beiden Sporthallen aus dem Jahr 1965. Die Haupthalle wurde bereits vor einigen Jahren saniert. Auch die zweite Halle benötigt einen neuen Belag, der den ursprünglichen ersetzt. In einem Raum, der 1996 mit dem Umbau des Heizraums gewonnen wurde, wird ein Zeichensaal eingerichtet. Insgesamt sind diese Arbeiten auf 210 000 Franken veranschlagt.

Als man 1988 die Gebäude für den Kindergarten und das Freizeitzentrum im Quartierzentrums Schönberg errichtete, entschied man sich für eine einlagige Dachabdichtung. Anfang 2004 tauchten Probleme auf. Dringende Reparaturarbeiten wurden durchgeführt, doch um das Eindringen von Wasser zu verhindern, müssen alle Abdichtungen ersetzt werden. Die Verlegung einer traditionellen mehrlagigen Isolierung wird 90 000 Franken kosten.

Ein Betrag in gleicher Höhe dient zur Verbesserung der Isolierung und Heizung des Pavillons für die Kindertagesstätte des Juraquartiers. Von der Fondation du Foyer Saint-Etienne gekauft, wurde dieser Pavillon 2001 zwischen dem Ge-

bäude von 1904 und der 1972 errichteten Schule aufgestellt. Es geht darum, die gegenwärtige Elektroheizung durch Radiatoren zu ersetzen, die an die Heizung der Schulanlage angeschlossen sind, die Wärmedämmung der Bedachung zu verbessern und die Decke des Erdgeschosses mit einer Schalldämmung zu versehen.

Weitere Gebäude

Im Jahr 1767 errichtet, enthält das Haus an der Pierre-Aeby-Gasse 3 Wohnungen, die vor etwa zehn Jahren renoviert worden waren. Bei dieser Gelegenheit hatte man auch die strassenseitige Fassade restauriert. Augenblicklich sind die auf den Innenhof ausgerichteten Fassaden in schlechtem Zustand; teilweise bröckelt der Sandstein ab. Elemente, die herunterzufallen drohten, wurden entfernt. Die rasche Sanierung dieser Innenfassaden kostet 150 000 Franken.

40 000 Franken sind erforderlich für den Einbau eines Brandmelde- und Löschsystems im Informatikraum der Joseph-Piller-Strasse 7. In diesem Raum befinden sich eine Telefonzentrale und mehrere Server.

Die 1966 in Betrieb genommene Flutlichtanlage des Hauptsportplatzes des Stadions St. Leonhard entspricht heute weder den Normen noch den Bedürfnissen und ist für die Austragung der Fussballspiele der 1. Liga ungenügend. Der Leuchtentyp wird nicht mehr hergestellt. Die Installation von 66 neuen Scheinwerfern und eines Steuerungssystems, das jedem Anlass (Training, internationale und Erstligaspiele) gerecht wird, kommt auf 200 000 Franken zu stehen, die je zur Hälfte von der Gemeinde und vom Staat zu tragen sind.

Sanierung des Kollektorennetzes

Die Sanierung des Abwasser-Kollektorennetzes ist Teil einer langfristigen Planung. Dieses Programm wird durch die zweckgebundenen Gebühren finanziert. Der für 2005 budgetierte Kredit von 1 Million

Franken dient zur Verlegung einer neuen Kanalisation mit einem Durchmesser von 600 mm und einer Länge von 110 m an der Übewil-Strasse. Auch der Kollektor am Rotenturmweg ist im unteren Teil zu klein für grosse Wassermassen, so dass die benachbarten Gebäude bei heftigen Gewittern überschwemmt werden. Die neue Kanalisation wird auf einer Länge von 30 m einen Durchmesser von 800 mm aufweisen.

Des Weiteren sind im Sektor der Kreuzung Pater-Girard-Gasse und Jean-Grimoux-Gasse zwei altersschwache Teilstücke zu ersetzen. Die neuen Elemente haben einen Durchmesser von 40 mm auf einer Länge von 70 m. Ein Kollektor unterquert die «Vuille»-Kreuzung und die ehemalige Fabrik, um zu einem Sammelstollen zu führen. Er ist in so schlechtem Zustand, dass er durch eine 90 m lange neue Leitung von 50 mm Durchmesser mit anderer Streckenführung zu ersetzen ist.

Um den SUVA-Vorschriften zu entsprechen, werden bei den Zugängen zu einigen grossen Kollektoren

ren (Pérolles) Sicherheitsmassnahmen getroffen. Schliesslich werden im gesamten Netz Unterhalts- und Inspektionsarbeiten (Reinigung, Kanalfernsehen) durchgeführt.

Erneuerung von Spielplätzen

Ein Thema, das die Bevölkerung bei den Befragungen zur Agenda 21 stets stark beschäftigt, ist die Einrichtung von Spielplätzen. Ein Kredit von 90 000 Franken ist für die Erneuerung der Klein-Rahmen-Spielplätze vorgesehen.

Kauf von Fahrzeugen

Wie jedes Jahr genehmigte der Generalrat die Anschaffung einer Reihe von Fahrzeugen, und wie jedes oder fast jedes Jahr führten diese Käufe zu einer lebhaften Debatte. Auf Antrag von Michel Rolle (CVP) wurde die Ersetzung eines Multilift-Lastwagens mit 28 zu 27 Stimmen verschoben. Die Anschaffung der übrigen Fahrzeuge wurde dagegen gutgeheissen. Für 280 000 Franken wird ein neuer Wechsellaidekipper gekauft, und die Ersetzung eines Kleinlastwagens für das Gartenbauamt führt zu Ausgaben von 75 000 Franken.

Die KGV beschloss den Ankauf von 7 neuen Tanklöschfahrzeugen für die Feuerwehrstützpunkte. In Freiburg wird das Tanklöschfahrzeug von 1983 ersetzt. Die KGV übernimmt 75% der 720 000 Franken, die das neue Gefährt kostet.



Journée mondiale des orphelins du SIDA

Toutes les 15 secondes, le SIDA tue un papa ou une maman. Le 7 mai, c'est la Journée mondiale des orphelins du SIDA. Ils sont déjà plus de 15 millions.

Les orphelins du SIDA, ainsi que tous les enfants affectés et/ou infectés par le virus, sont parmi les enfants les plus vulnérables de la planète. Ils sont le reflet des millions d'orphelins d'autres causes et des millions d'enfants des rues, à la dérive de la civilisation.

L'Association François-Xavier Bagnoud (AFXB) a créé un réseau mondial de solidarité pour protéger les enfants les plus fragilisés de la planète. La Journée mondiale des orphelins du SIDA (JMOS) en est la vitrine: elle permet de focaliser l'attention du public sur la détresse de ces enfants vulnérables et sans ressources.

Le Conseil communal de la ville de Fribourg s'associe à la Journée mondiale des orphelins du SIDA, proclamée pour le 7 mai 2005, et encourage les citoyens, les médias, les jeunes et leurs éducateurs à soutenir cette journée internationale de solidarité initiée par l'Association François-Xavier Bagnoud.

European Cities with Historical Organs

Fribourg, ville d'orgues

Depuis cette année, la ville de Fribourg représente la Suisse au sein de l'association européenne ECHO (European Cities with Historical Organs). Elle rejoint ainsi les villes de Toulouse, Lisbonne, Treviso, Göteborg, Innsbruck, Saragosse, Alkmaar, Roskilde et Freiberg en Saxe.

Pour faire partie de cette association, qui se limite à la représentation d'une seule ville par pays, la ville requérante doit remplir deux critères: posséder un patrimoine d'orgues unique et héberger un festival d'orgues de réputation internationale.

Un patrimoine unique en Suisse

L'orgue est un instrument musical symbolisant l'héritage culturel d'un peuple. Il est le seul instrument à se différencier notamment, dans sa structure et son évolution, d'un pays à l'autre. Sa sonorité est profondément influencée par les idiomes locaux. On peut dire que les orgues de France « parlent » français (sons nasillards), les orgues d'Allemagne l'allemand (sonorité plus forte, sons avec beaucoup de consonnes), les italiennes l'italien (sonorité très douce, sons avec voyelles). Ainsi, les orgues historiques fribourgeoises, notamment celles de Mooser, « parlent... » le français et l'allemand.

La ville de Fribourg possède un patrimoine d'orgues historiques unique en Suisse. La plupart de ces instruments ont été soigneusement restaurés. Les instruments les plus importants sont l'orgue de chœur de Saint-Nicolas (Manderscheidt, XVII^e), l'orgue de l'Hôpital des Bourgeois (Manderscheidt, XVII^e), le grand orgue de Saint-Nicolas (Mooser, XIX^e), les orgues de Montorge (Mooser, XIX^e) et de la Visitation (Mooser, XIX^e). Au XIX^e siècle, les orgues de Saint-Nicolas constituaient d'ailleurs, avec les ponts suspendus, le principal attrait touristique de la ville de Fribourg.

Un festival à la réputation grandissante

Depuis 1998, l'Académie d'orgue de Fribourg œuvre pour la mise en valeur des orgues de Fribourg;



L'orgue de chœur Manderscheidt à la cathédrale Saint-Nicolas.

elle a contribué fortement à la rennaissance d'une renommée internationale de Fribourg en tant que «ville d'orgues». Ainsi, le Festival International d'orgue de Fribourg, qui a eu lieu pour la 8^e fois, du 7 au 10 avril 2005, propose des récitals, présentations d'orgue et cours de maîtres d'une qualité désormais reconnue au niveau européen. L'adhé-

sion de la ville de Fribourg à ECHO permettra à l'Académie d'orgue de dynamiser ces activités par des collaborations avec des festivals d'autres villes européennes; elle s'inscrit dans la politique culturelle régionale CORIOLIS, dont un des buts est de favoriser les échanges des acteurs culturels locaux avec l'extérieur.

Des actions concrètes

L'adhésion à ECHO permet à la ville de Fribourg, en collaboration avec l'Académie d'orgue, de participer à différentes actions en faveur de la préservation, la connaissance et la mise en valeur des orgues historiques en Europe. Dans le cadre d'un projet d'échanges d'étudiants, un élève en classe de virtuosité du Conservatoire de Fribourg pourra profiter, cet été déjà, d'une bourse d'ECHO afin d'étudier les orgues d'une autre ville membre d'ECHO.

En automne 2005, ECHO produira un double CD, contenant des pièces jouées sur les orgues historiques des différentes villes membres, y compris Fribourg. Cette production comportera un libretto de 40 pages et sera largement diffusée, ce qui permettra de promouvoir la ville de Fribourg et son festival d'orgue au niveau européen.

Informations complémentaires:
www.echo-organs.org
www.academieorgue.ch

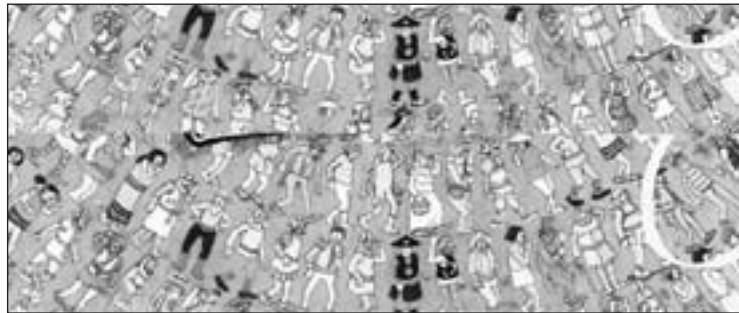
Un projet de l'Agenda 21 local de Fribourg

BIENVENUE DANS LE QUARTIER

Les 16 projets de l'Agenda 21 local, retenus par le Conseil communal à titre de catalogue d'intention, ont été présentés dans 1700 N° 213 du mois de mars 2005.

Dans ce numéro et les suivants, nous vous présenterons en détail le contenu de tous les projets, leur avancement et leur réalisation.

Projet: Bienvenue dans le quartier



Description du projet:

- rencontre annuelle pour les nouveaux arrivants dans chaque quartier, organisée par l'association du quartier ou une autre institution du quartier;
- mise sur pied d'un système de parrainage entre autochtones du quartier et nouveaux arrivants;
- élaboration et distribution d'une brochure d'informations aux nouveaux arrivants, traduite dans 3 ou 4 langues étrangères;

– animation culturelle (danse, musique, cuisine...) par les «anciens nouveaux arrivants», les «nouveaux arrivants» et les «autochtones», à l'occasion de cette rencontre.

Pour réaliser ce projet, plusieurs partenaires seront impliqués, à savoir:

- a) la commune de Fribourg mettra à disposition une logistique;
- b) les associations de quartiers organiseront ces rencontres;
- c) des bénévoles des quartiers collaboreront à cette organisation.

Un groupe de travail accompagnera et supervisera ce projet qui sera mis en place avec les différents partenaires pour 2006. Les montants nécessaires figureront dans le budget des services communaux concernés.

20 ans déjà!

En 1985, la Ville de Fribourg innovait en Suisse romande en créant un poste de responsable des activités culturelles scolaires et extrascolaires pour les élèves des écoles enfantines et primaires.

Très vite, une palette d'activités fut proposée aux enseignants dans le cadre scolaire:

- musique, théâtre, marionnettes, danse, chant, rythmique, etc., en appuis pédagogiques ou en journées culturelles;
- spectacles auxquels chaque dégré assiste une, voire 2 à 3 fois l'an, joués par des troupes professionnelles de théâtre pour la jeunesse;
- spectacles et concerts montés par des classes ou bâtiments entiers, regroupant jusqu'à 300 enfants autour d'un même projet; expériences inoubliables!

En activités extrascolaires, les enfants ont d'abord eu le loisir de s'initier en petits groupes à la pratique d'instruments – flûte, accordéon, guitare. Puis, en 1986, grâce à l'initiative d'Hubert Audriaz, les Mini Beaux-Arts sont nés. Le programme s'est alors étendu, offrant de plus en plus d'activités aux enfants, leur permettant ainsi de découvrir l'art de la gravure, la sérigraphie, la céramique, la sculpture, la peinture, la peinture sur porcelaine, la flûte à bec, la guitare, l'accordéon, la danse, la rythmique, l'instrumentarium Orff, et... le cirque.

En 1997, grâce à la générosité de M. Gunther Tesch, les Maxi Beaux-Arts ont vu le jour, offrant aux adolescents la possibilité de perfectionner la pratique de leur



art et de découvrir la photographie, la bijouterie ou la lithographie.

Au cours de ces vingt ans d'existence, les activités culturelles ont acquis une belle maturité et constituent avec les offres de sport facultatif un atout supplémentaire pour les écoles de la ville de Fribourg. Les activités extrascolaires, gratuites depuis quelques années, attirent toujours plus d'enfants et les Mini Beaux-Arts, associés aux Maxi, réalisent chaque année de superbes expositions dans différents lieux de la ville (Belluard, Musée d'histoire naturelle, vallée du Gottéron, etc.).

Nous exprimons notre reconnaissance aux autorités qui ont eu, malgré la conjoncture pas toujours facile, le courage de continuer à soutenir sport et culture dans nos écoles.

Alors, que vivent les activités culturelles de longues années encore!



Die schulischen und ausser-schulischen kulturellen Aktivitäten der Kindergärten und Primarschulen der Stadt Freiburg feiern ihren 20. Geburtstag

Im Jahre 1985 haben die damaligen Gemeinde- und Schulbehörden der Stadt Freiburg erkannt, dass es neben Kindern, die in ihrer Freizeit Sport treiben, auch solche gibt, die mit kulturellen Aktivitäten ihre Freizeit gestalten.

Um auch diesem wachsenden Interesse gerecht zu werden, hatte man damals die für die ganze Westschweiz erstmalige und innovative Idee, eine 50% Stelle für kulturelle Animation zu schaffen. Diese wurde aufgeteilt auf die beiden Sprachgruppen. Dies war ein sehr weiser Entscheid. Ist doch das kulturelle Empfinden und sein Ausdruck jeweils unterschiedlich, was sehr viel gegenseitigen Respekt und Fingerspitzengefühl verlangt.

Fétez avec nous ce jubilé en visitant l'exposition du 20^e anniversaire qui aura lieu du 10 au 25 mai 2005 à l'enceinte du Belluard. Mini et Maxi Beaux-Arts, musiciens des activités extrascolaires et plusieurs classes primaires ont concocté un programme varié sur le thème «Carnaval et animaux» (voir ci-contre)

Feiern Sie mit uns dieses 20-jährige Jubiläum. Besuchen Sie die Ausstellung, welche vom 10. bis 25. Mai 2005 im Bollwerk stattfindet. Gemeinsam mit den Mini- und Maxi-Beaux-arts, den Musikern und Musikerinnen der ausser-schulischen Aktivitäten sowie zahlreichen Primarklassen haben wir ein abwechslungsreiches Programm zum Thema «Karneval und Tiere» zusammengestellt.

LES ACTIVITÉS CULTURELLES DE LA VILLE

Innert kurzer Zeit erfreuten sich diese kulturellen Aktivitäten bei Kindern, Lehrpersonen und Eltern einer so grossen Beliebtheit, dass die Stelle auf gesamthaft 100% erhöht wurde.

Zu Beginn konnten die Lehrpersonen mit ihren Klassen dreimal jährlich kostenlos eine kulturelle speziell für sie organisierte Veranstaltung besuchen. Heute sind es noch zwei. Professionelle Kindertheatertruppen, Musikerinnen und Musiker, Puppenspieler und -spielerinnen, Komiker... aus der ganzen Schweiz und dem benachbarten Ausland, sogar aus Afrika und Vietnam, wurden und werden nach Freiburg eingeladen.

Zudem haben sich die beiden Verantwortlichen zum Ziel gesetzt, jedem Kind mindestens einmal während seiner Primarschulzeit die Möglichkeit zu bieten, selber aktiv in irgendeiner Form auf der Bühne zu stehen. Ganz nach der Vorstellung: «Wir erziehen heute die Kulturkonsumenten und Kulturschaffenden von morgen!»

Welche ehemalige Schülerin oder welcher Schüler erinnert sich nicht heute noch an die unvergesslichen Auftritte in den Musicals mit mitreissender Musik, schönen Kostümen, klangvollen Liedern, rhythmischen Tänzen und einer traumhaften Geschichte. Begonnen haben wir 1987 in der Kirche Schönberg mit Paul Burkards «Zäller Gleichnis», das damals von Radio DRS Basel aufgezeichnet und ausgestrahlt wurde. Im kommenden Monat Mai spielen nun wieder die Schönberg-Klassen das Musical «Der überaus starke Willibald». Dazwischen haben abwechslungsweise immer alle

Schulhäuser wunderbare Bühnenauftritte einstudiert. Einige Projekte wurden zweisprachig gestaltet («Die Rache der Igel», Ngoma Bär, «Die Geschichte von Babar», Bovet Konzert usw.).

Der ausserschulische Bereich ist der andere wichtige Pfeiler unserer Aktivitäten. Hier beanspruchte das musikalische Angebot von Beginn weg ein Hauptgewicht. In Gruppen können die Kinder sich für Rhythmus, Blockflötenspiel, Tanz, Begleitgitarre, Akkordeon und Instrumentalensemble einschreiben. Seit einigen Jahren ist dieses Angebot sogar kostenlos. Der soziale Aspekt des Zusammenspiels hatte für uns von Anfang ein eine wegweisende Bedeutung. Für die Individualkurse ist das Konservatorium verantwortlich.

1986 wurden auf Initiative von Hubert Audriaz die *mini-beaux-arts* als weiterer Zweig der ausserschulischen Aktivitäten ins Angebot aufgenommen. Hier können die Kinder, wieder in Gruppen, zeichnen, malen, mit Ton gestalten, gravieren, drucken usw. Ein wichtiger Pluspunkt bildet die Zweisprachigkeit dieser Kurse. Dieses Angebot der mba erfreut sich so grosser Beliebtheit, dass jedes Jahr Kinder auf eine Warntliste gesetzt werden müssen.

Dank der Grosszügigkeit von Herrn Günter Teschn konnten 1997 die *MAXI-BEAUX-ARTS* ins Angebot aufgenommen werden. Hier können Jugendliche von der OS-Stufe bis zur Matura ihre künstlerisch-gestalterischen Ideen zu einem sehr bescheidenen finanziellen Beitrag weiterpflegen. Zusätzlich zu den mini-Angeboten werden hier Schmuck-, Video- und Photoateliers angeboten.

Jedes Jahr gestalten diese gestalterischen Ateliers eine beachtenswerte Ausstellung an verschiedenen Orten der Stadt (Bollwerk, Galterental, Naturhistorisches Museum, ehemaliges Bürgerspital usw.).

Die schulischen und ausser-schulischen kulturellen Aktivitäten haben in den letzten zwanzig Jah-

ren eine beachtenswerte Selbständigkeit erreicht. Sie sind neben dem Schulsportangebot eine sinnvolle Ergänzung und sind nicht mehr aus dem Alltagsleben der Stadtschulen wegzudenken, ja sie sind zu einem Trampf der Stadtschulen geworden. Darauf kann die Stadt mit Recht stolz sein.

Unsere ganze Anerkennung und der herzliche Dank, auch im Namen der Kinder, deren Eltern und Lehrpersonen, gilt deshalb den Behörden, die trotz nicht immer einfacher konjunktureller Situationen, jederzeit den Mut aufbrachten



und aufbringen werden, die Angebote von Kultur und Sport für das Wohl der Schulkinder der Stadt Freiburg mit ganzer Kraft zu unterstützen.

In diesem Sinne wünschen wir den kulturellen Aktivitäten ein



kräftiges «Happy Birthday» und eine lange Zukunft!

Les responsables des activités culturelles Die Verantwortlichen der kulturellen Aktivitäten

Du 10 au 25 mai 2005

Programme des festivités du 20^e anniversaire/Festprogramm zum 20. Geburtstag

Dates/Daten	Heures/Zeiten	Manifestations/Veranstaltungen	Lieu/Ort
Mardi 10 mai	18 h	Vernissage	1
Dienstag, 10. Mai	18 Uhr	Vernissage	1
Jeudi 12 mai	19 h 30	Concert de l'école allemande du Jura	1
Donnerstag, 12. Mai	19.30 Uhr	Konzert der deutschen Klassen der Jura-Schule	1
Mardi 17 mai	19 h 30	Concert des classes allemandes de l'école de l'Auge	1
Dienstag, 17. Mai	19.30 Uhr	Konzert der deutschen Klassen der Au-Schule	1
Mercredi 18 mai	de 14 h 30 à 17 h 30 18 h 30	Animation pour enfants: céramique Audition des élèves d'accordéon	1
Mittwoch, 18. Mai	von 14.30 Uhr bis 17.30 Uhr 18.30 Uhr	Animation: Keramik für Kinder Vortragsübung Akkordeon	1
Jeudi 19 mai	18 h 30 20 h	Audition des élèves de guitare Spectacle des classes allemandes du Schoenberg	2
Donnerstag, 19. Mai	18.30 Uhr 20.00 Uhr	Vortragsübung Gitarre Musical «Der überaus starke Willibald» der deutschen Klassen der Schönberg-Schule	1
Vendredi 20 mai	20 h 20 h	Spectacle de classes françaises du Jura Spectacle des classes allemandes du Schoenberg	2
Freitag, 20. Mai	20.00 Uhr	Aufführung französischer Klassen der Jura-Schule	1
Samedi 21 mai	18 h	Musical «Der überaus starke Willibald»	2
Samstag, 21. Mai	18.00 Uhr	Fête pour les enseignants	1
Lundi 23 mai	8 h 30 et 10 h 20 h	Fest für die Lehrpersonen Concerts scolaires «Carnaval des animaux» Spectacle de classes françaises du Jura et de la Villa Thérèse	3
Montag, 23. Mai	8.30 Uhr und 10.00 Uhr 20.00 Uhr	Schulkonzerte «Karneval der Tiere» Aufführung französischer Klassen der Jura-Schule und der Villa-Thérèse	3
Mardi 24 mai	10 h et 14 h 19 h	Concerts scolaires «angklung-duo» Audition des élèves de flûte	2
Dienstag, 24. Mai	10.00 Uhr und 14.00 Uhr 19.00 Uhr	Schulkonzerte «angklung-duo» Vortragsübung Flöte	2
Mercredi 25 mai	10 h 15 h et 20 h 18 h	Concert scolaire «angklung-duo» Concerts publics «angklung-duo» Fermerture de l'expo	2
Mittwoch, 25. Mai	10.00 Uhr 15.00 Uhr und 20.00 Uhr 18.00 Uhr	Schulkonzert «angklung-duo» Öffentliche Konzerte «angklung-duo» Ende der Ausstellung	2

1 = Enceinte du Belluard, Derrière-les-Remparts/Bollwerk

2 = Grande salle du CO de Jolimont, rue des écoles 15/Grosser Saal der OS Jolimont

3 = Aula de l'Université/Aula der Universität

Le XIX^e siècle sur les bords de la Sarine (VI)

QUAND FRIBOURG VINT AU SECOURS DE BULLE APRÈS L'INCENDIE DE 1805 (1^{re} PARTIE)

En ces jours de printemps, la Ville de Bulle commémore le bicentenaire du terrible incendie qui la réduisit en cendres, le 2 avril 1805. A peine les autorités de la capitale prirent-elles connaissance du désastre qu'elles s'empressèrent de venir en aide aux Bullois sinistrés. L'historien Alain-Jacques Tornare, l'un des huit auteurs de l'ouvrage *L'incendie de Bulle en 1805. Ville détruite - Ville reconstruite - publication qui paraîtra en septembre 2005 sous l'égide de la Ville de Bulle et du Musée Gruérien -, nous présente ci-après et en avant-première quelques éléments de ses recherches sur l'aide spontanée apportée par les autorités et les habitants de la cité des bords de la Sarine en cette tragique circonstance.*

L'incendie qui détruisit la plus grande partie de la ville de Bulle n'était malheureusement que trop prévisible. Bourgeois et simples habitants se disputaient depuis de nombreuses années au sujet de la répartition de la charge financière que représentaient l'entretien des pompes et la surveillance des maisons recouvertes de bardaques hautement inflammables. Aussi, quand survint le drame, nul ne fut en mesure de le circonscrire. Le désastre, quant à lui, eut un retentissement sur le plan international. La presse française couvrit le tragique événement. Ainsi pouvait-on lire dans le *Journal des débats et loix du pouvoir législatif et des actes du gouvernement*, du 27 germinal an 13/mercredi 17 avril 1805: «La jolie petite ville de Bulle, en Suisse, n'offre plus qu'un monceau de ruines et de cendres. De cent quarante maisons dont elle était composée, à peine en reste-t-il treize; tout le reste a été, en



Emmenés par leur syndic, Jean-Pierre-Philippe de Raemy (1767-1836), les autorités et les habitants de Fribourg apportèrent spontanément et généreusement leur aide à leurs concitoyens durement éprouvés.

[© AVF]

moins de 4 heures, la proie des flammes. Les immenses magasins d'épiceries, huiles et surtout de fromages, sont entièrement détruits. Quatre cents familles sont passées rapidement de l'opulence au dénuement le plus absolu. On évalue la perte de 7 à 800 000 fr. Cette petite ville était riche et très commerçante.» Dans un total désarroi, les Bullois durent bel et bien admettre que leur ville «qui fleurissait chaque jour par son commerce ne se relèvera jamais de ses cendres si les âmes compatissantes ne viennent à son secours»¹.

La solidarité spontanée de la capitale

Les premières assurances contre l'incendie n'apparaissent qu'à partir de 1812, on ne pouvait compter que sur la solidarité entre les cités pour soulager un tant soit peu les souffrances des victimes du feu. Dans l'immédiat, il faut parer au plus pressé et assurer la subsistance des sinistrés. Aussi la Ville de

Fribourg va-t-elle d'emblée prendre la mesure de l'ampleur du désastre. A l'aube du 3 avril, le Département des domaines et finances décrète l'envoi de quatre voitures remplies de 536 pains, auxquels viennent s'ajouter les 70 pains que le Conseil communal de Fribourg fait charger sur les chars du gouvernement en partance pour Bulle. Le même jour, ledit Conseil enjoint à «son comité de police de faire parvenir au plus tôt pour un premier secours aux victimes des flammes 800 à 1000 pains et six pans de lard et de les annoncer au Conseil communal de Bulle en lui faisant connaître combien il a pris part à son malheur»². Ce 3 avril toujours, les autorités se mettent à la disposition des Bullois en leur précisant bien qu'«en toute occasion, vous nous trouverez toujours prêts à ne rien négliger pour vous procurer notre dévouement particulier»³. Le 5 avril, Fribourg fait encore parvenir, par le «charretier de ville», 555 pains aux sinistrés⁴. Ce présent était d'autant plus bienvenu que l'envoi contenait également «un peu de lard et de viande salée» adressés par un particulier anonyme à l'intention des autorités bulloises⁵. Le même jour, les autorités du Canton et de la Ville se concertèrent, afin de coordonner l'aide à apporter à leurs concitoyens.

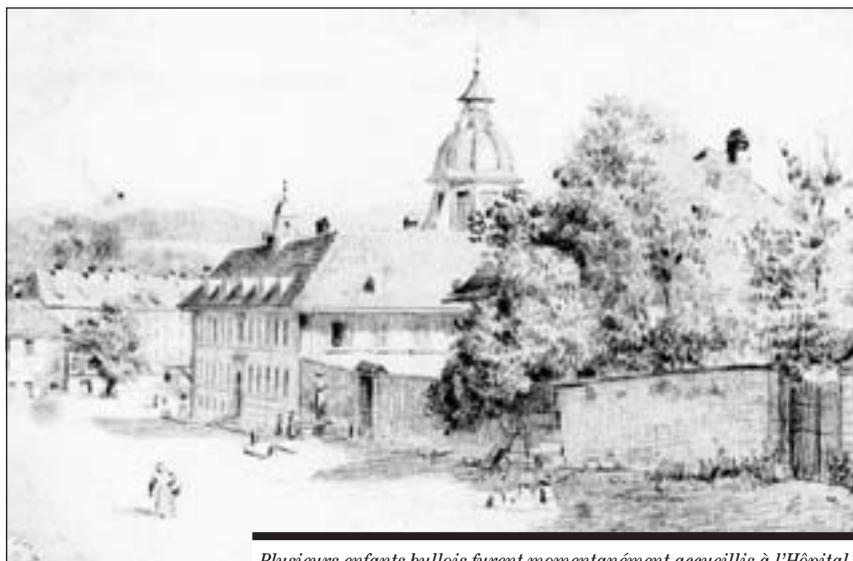
«Dans le but de pouvoir efficacement soulager les malheureux habitants de la ville de Bulle», le Conseil établit une commission sous le nom de «Comité de bienfaisance», présidé par le conseiller communal Perret et composé du chanoine Chassot, de Joseph de Diesbach, Louis de Forel, Ignace Fontaine et de Justin d'Appenthal. Son premier objectif fut de «procurer un asile aux enfants de ces infortunés», afin «de décharger les

habitants de Bulle des enfants qui leur sont à charge, jusqu'à ce que l'appel qu'il [le Petit Conseil] a adressé à la charité des habitants du canton ait fourni les moyens de les placer ailleurs»⁶. Anticipant la demande du Département cantonal des finances, du 5 avril, Fribourg accorde le jour même l'asile à des enfants, parmi «les plus nécessiteux»⁷. Certes, le déracinement fut douloureux pour certains. Une lettre de Joseph Derruz à Fribourg adressée au Conseil communal de Bulle, datée du 6 avril déjà, annonce la fuite en direction de la cité gruérienne d'enfants placés à sa charge. Il prie dès lors le Conseil de bien vouloir les lui renvoyer, selon le désir des parents, et il mentionne que les autres se portent bien et sont déjà «habillés de pied en cape»⁸. A ce titre, draperies et vêtements provenant de la bienfaisance fribourgeoise parvinrent à Bulle très tôt: «Les habillements et les hardes que nous venons de recevoir nous ont fait le plus grand plaisir, plusieurs malheureux habitants se trouvant au dépourvu, n'ayant que le seul habillage qu'ils ont sur le corps.»⁹

Les 8 et 9 avril, à la demande du Comité de bienfaisance, le Conseil invite «Mr. l'Hospitalier à recevoir les enfants infectés de galle ou autre maladie que le dit comité pourrait lui adresser»¹⁰. D'autre part, l'Hôpital bourgeois de Fribourg envoya du vin que le Conseil communal de Bulle décida de mettre en vente pour financer la caisse des secours¹¹. Les pommes de terre affluèrent aussi en grande quantité¹².

«... le malheureux ne l'est jamais aux âmes bien nées»

Une fois les besoins vitaux couverts, une collecte officielle et gé-



Plusieurs enfants bullois furent momentanément accueillis à l'Hôpital des Bourgeois.

[D'après un dessin anonyme de la première moitié du XIX^e siècle, (C) MAHF N° inv. 8180]

nérale dans le canton fut arrêtée le 11 avril 1805 par le Petit Conseil et sa lecture en chaire, pour accompagner les placards rédigés dans les deux langues, ordonnée pour le dimanche 21 avril¹³. La Ville de Fribourg fit publier cette proclamation et pria le jour même le Comité de bienfaisance de se charger de cette opération¹⁴. Le 25 avril, le Conseil décida d'inviter la Commission des copropriétaires, c'est-à-dire la Bourgeoisie, y compris la Chambre de l'Hôpital et celle des Aumônes, ainsi que toutes les corporations à «s'assembler et [à] délibérer sur les secours qu'elles sont dans le cas de fournir en faveur de ces malheureux»¹⁵. Le Conseil réitéra sa requête le 30 mai¹⁶. Fin avril déjà, la Chambre des Aumônes accordait un secours de trente louis¹⁷. Le Comité «de bienveillance» (sic) proposa par ailleurs d'établir «un comité central pour recevoir des secours gratuits et ouvrir un emprunt par action».

Cependant, nos autorités craignaient «de se compromettre en faisant connaître ses vues au Conseil de Bulle ou de paraître vouloir usurper des droits qu'il serait lui-même jaloux de se conserver». En clair, il fallait ménager la sensibilité bulloise à fleur de peau. Le 25 avril, Fribourg peut annoncer à Bulle l'envoi de 800 livres suisses en numéraire «provenant d'une première quête»¹⁸. Par la même occasion, le Conseil tint à préciser au Conseil de Bulle, au sujet de l'envoi de ces 50 louis que le Comité lui fera parvenir, «que l'on aurait désiré que son résultat lui eût été plus favorable, qu'on le prie d'être persuadé

qu'il fera en toute occasion tout ce qui dépendra de lui pour rendre sa situation moins pénible; qu'il entrera dans toutes ses vues; qu'il ne négligera aucun moyen, aucune démarche et que rien ne lui paraîtra trop pénible pour pouvoir lui être utile et agréable; qu'il s'en fera même un plaisir et une réjouissance»¹⁹. On ne saurait être mieux attentionné! Bulle craignait d'importuner Fribourg en acceptant les «idées» et autres «projets» en provenance de la ville des bords de la Sarine. Le 5 mai, Fribourg s'empressa de persuader le Conseil de Bulle «que bien loin d'être envisagé importun, le malheureux ne l'est jamais aux âmes bien nées» et que «l'on n'épargnera rien, pour contribuer soit par des vues et combinaisons et autres moyens au rétablissement de leur ville infortunée»²⁰. Et d'ajouter à l'intention de la «trop infortunée cité: faites-nous part de vos idées, nous pourrions alors vous faire part des nôtres. Par ce moyen, nous nous procurerions la satisfaction d'avoir par nos soins procuré des secours que nos facultés financières ne nous permettent pas de fournir directement»²¹.

Une aide plurielle

Une assemblée bourgeoise dut être convoquée afin de voter un secours en faveur des victimes de Bulle, que la Commission des copropriétaires ne pouvait fournir directement, n'ayant «aucun fond dont elle pourrait disposer de son chef sans encourir des reproches»²². Le 18 juin, la Commission des copropriétaires émit le désir que l'assemblée de la commune puisse

avoir lieu «au plus tôt», afin de «voter les secours que les malheureux habitants de cette cité ont droit d'attendre de leurs concitoyens»²³. L'assemblée bourgeoise fut convoquée en l'église des Cordeliers pour le 22 septembre 1805. L'autorité en profita pour lui présenter les *Statuts communaux* et l'*Acte de dotatation*²⁴. Les dons en numéraire affluèrent. Pour ne citer qu'un exemple, le 3 juillet 1805, le lieutenant de Gouvernement Odet remit au président et au Conseil com-

munal de Bulle «de la part de l'abbaye d'Hauterive, un revers de 166 écus bons disponible en faveur des malheureux incendiés».

Le Petit Conseil désirait une prompte remise des résultats de la collecte, comme le lieutenant du Gouvernement le fit savoir en date du 25 septembre 1805²⁵. Le 15 octobre, le Conseil put prendre connaissance des sommes remises au gouvernement en faveur des «incendiés» de Bulle: 4938 £ 6 s. 5 d. furent récoltés en numéraire, des grains rassemblés pour une valeur de 979 £ et 800 £ fournies directement en argent. En résumé: «Outre différents convois de denrées, habillements, lits et linge, il a été fourni en tout 6717 £ 6 s. 5 d.»²⁶. La distribution eut finalement lieu les 28 et 29 janvier 1806 en ville de Bulle. A cette date cependant, quelques sommes promises par la Bourgeoisie de Fribourg n'étaient pas encore rentrées et le Gouvernement ordonna donc une remise ultérieure de ces fonds. Suite à la faillite du banquier fribourgeois Muller de Bonn, le versement du solde de la collecte aux Bullois, soit 7000 francs de Suisse, ne put se faire qu'en octobre 1808! Au final, sur 20 556 francs de 1805 récoltés dans le canton (sur 116 000 francs de Suisse réunis dans toute la Confédération), l'arrondissement de Fribourg fournit 7865 francs²⁷, somme à multiplier par 150 pour avoir un équivalent d'aujourd'hui. De quoi apporter un peu de baume au cœur des sinistrés, sans pour autant panser les plaies béantes de Bulle en ruine.

Alain-Jacques Tornare

¹ Archives de la Ville de Bulle [ci-après AVB], Enveloppe N° 6: *Actes et correspondance, 1804-1805*. Bulle, 1^{er} juillet 1805/«Attestation du Conseil communal de la Ville de Bulle au Canton de Fribourg en Suisse».

² Archives de la Ville de Fribourg [ci-après AVF], *Registre des délibérations du Conseil communal de Fribourg, 1804-1805*, fol. 387.

³ AVF, *Registre des lettres du Conseil communal de Fribourg, 1804-1805*, fol. 252.

⁴ *Ibid.*, fol. 254.

⁵ *Ibid.*, lettres des 4 et 5 avril 1805.

⁶ AVF, *Registre des délibérations..., 1804-1805*, fol. 398 et 404.

⁷ AVF, *Registre des lettres..., 1804-1805*, fol. 251.

⁸ AVF, *Actes et correspondance 1804-1805*, lettre du 6 avril 1805.

⁹ Extrait de la copie (au protocole) d'une lettre adressée au Comité de bienfaisance à Fribourg: AVF, *Manuel du Conseil 1803-1805*, séance du 11 avril 1805.

¹⁰ AVF, *Registre des délibérations..., 1804-1805*, fol. 404.

¹¹ AVF, *Manuel du Conseil 1803-1805*, séance du 11 avril 1805.

¹² *Ibid.*

¹³ Pour le texte complet: *ibid.*

¹⁴ AVF, *Registre des délibérations..., 1805-1806*, fol. 1.

¹⁵ *Ibid.*, fol. 5.

¹⁶ AVF, *Registre des lettres..., 1805-1807*, fol. 6.

¹⁷ AVF, *Registre des délibérations..., 1805-1806*, fol. 10.

¹⁸ AVF, *Registre des lettres..., 1804-1805*, fol. 270.

¹⁹ AVF, *Registre des délibérations..., 1805-1806*, fol. 6.

²⁰ *Ibid.*, fol. 15.

²¹ AVF, *Registre des lettres..., 1804-1805*, fol. 275,

²² AVF, *Registre des délibérations..., 1805-1806*, fol. 70.

²³ AVF, *Registre des lettres..., 1805-1807*, fol. 15.

²⁴ *Ibid.*, fol. 67-68.

²⁵ AVF, *Registre des délibérations..., 1805-1806*, fol. 174.

²⁶ *Ibid.*, fol. 190.

²⁷ Archives de l'Etat de Fribourg CE III 3, *Registre des arrêtés...*

A signaler, à l'occasion de ce bicentenaire, l'exposition «*Bulle 1805 - 1912, de l'incendie à la Belle Epoque*» mise sur pied par le Musée gruérien, et à découvrir jusqu'au
29 mai 2005.

Musée Gruérien,
rue de la Condémine 25,
1630 Bulle.

Heures d'ouverture:
Ma-Sa: 10 h-12 h / 14 h-17 h;
Di: 14 h-17 h
Tél.: 026 912 72 60
Internet: www.musee-gruerien.ch

On recherche des documents!

SOUVENIRS DE BEAUREGARD

Jeunes, moins jeunes ou anciens du quartier de Beauregard, vous possédez certainement chez vous, dans la vieille boîte à biscuits, le carton à souliers ou soigneusement collées dans l'album, à la cave ou au galetas, des anciennes photographies du quartier:

– Des photos d'habitants dans la vie quotidienne, d'écoliers, d'enfants sautant à la corde, jouant au ballon ou dévalant une pente en luge. Des scènes de personnes vaquant à leur occupation professionnelle de boucher, boulanger, brasseur, cafetier, camionneur, canonnier, carrossier, charpentier, charretier, charron, chromeur, coiffeur, commerçant, coureur automobile, couturier-tailleur, couvreur, cordonnier, épicier, facteur, fleuriste, gendarme, horticulteur, imprimeur, installateur, instituteur, laitier, manufacturier de bougies, maréchal-ferrant, mécanicien, menuisier, pharmacien, plombier, postier, primeur, scieur, tailleur de pierre, wattman, ou encore:



Avenue de Beauregard et café Beausite (1932).

[AVF]

- de parties de cartes, de matches de boccia, de football, de hockey, de tennis (*Aiglons, rue des Ecoles*), de pétanque, de «poletzs» ou de quilles, etc.
- Des illustrations également d'anciens bâtiments peut-être aujourd'hui disparus, de passage du tram ou d'anciens trolleybus, ou d'événements importants dans le quartier, comme la construction de l'église Saint-Pierre, le 800^e anniversaire de la fondation de la
- ville de Fribourg en 1957, la visite de l'empereur d'Ethiopie Hailé Sélassié à la Brasserie Beauregard, ou plus modestement de fêtes des commerçants du quartier, fêtes du basket, concerts de printemps, cortèges, etc.

Vous avez peut-être aussi des témoignages, des anecdotes, des histoires amusantes d'espègleries de potaches, des écrits, des objets insolites à photographier...

Afin de réunir et de conserver ces précieux témoins du passé, une publication sera prochainement éditée. Dans ce but, un appel est lancé à toutes les personnes en possession d'éléments précités concernant l'ensemble géographique du quartier de Beauregard – Gambach – Guintz – Jolimont – Monséjour – Richemont – Vignettaz.

N'oubliez pas d'inscrire, derrière les documents ou en annexe, vos coordonnées exactes ainsi que les commentaires s'y rapportant. Tous les documents écrits et photographiques remis seront enregistrés puis restitués dans le plus bref délai à leurs propriétaires. N'hésitez pas, parlez-en à vos amis: vous contribuerez ainsi à partager et à perpétuer les annales de ce passionnant coin de Fribourg. Merci d'avance de votre prompte et précieuse collaboration!

**Pour contact: Paul Bourqui
Chemin de Bethléem 5
1700 Fribourg, 026 424 05 60
paul.bourqui@freesurf.ch**

«Petites artères à Fribourg»

LE SENTIER DU GIBLOUX

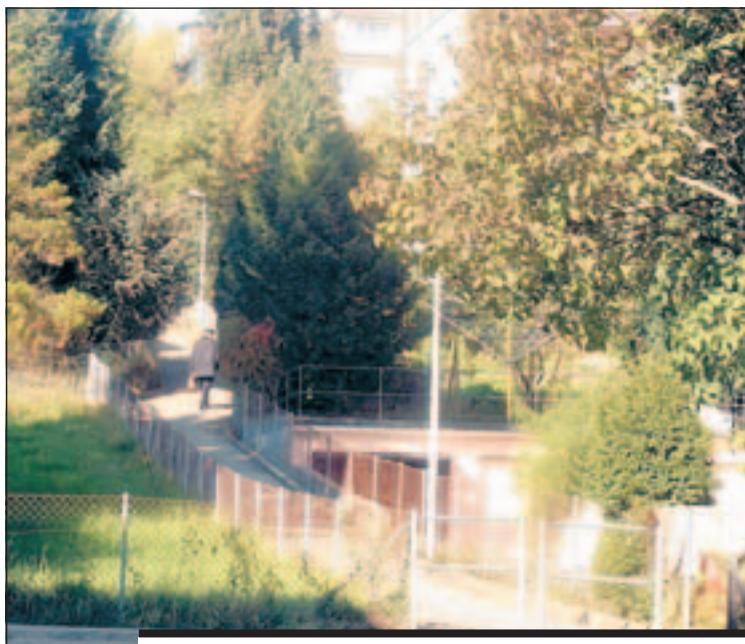
Ainsi appelée du nom de cette région fribourgeoise bien connue, la petite artère à reconnaître (et à arpenter?) ce mois était effectivement le sentier du Gibloux.

Reliant la route de la Vignettaz à la route du Grand-Pré (derrière l'école de la Vignettaz), en passant par la route du Praz-des-Riaux et la route du Fort-Saint-Jacques, ce sentier en pentes et en tronçons possède un statut de chemin public de dévestiture (desserte). D'une longueur totale de 139,5 mètres et

d'une surface de 256 m², il a un revêtement de type bitumeux, à part un passage en pavés au Praz-des-Riaux. Il est inscrit au domaine public communal depuis 1996.

Le Gibloux

Classé dans la région des collines dans *Terre de Fribourg*, le manuel scolaire cantonal de 1957, le Gibloux (1209 mètres d'altitude) est «une colline allongée, comprise entre la Sarine, la Sionge, la Neirigue et la Glâne. Son sommet, à partir de 1000 mètres, est tout couvert de forêts. Au-dessous s'étendent des prairies semées de champs, de bos-



Le départ du sentier à la route du Grand-Pré.



accueille
**musiciennes
musiciens
groupes**

de tous styles, souhaitant se produire bénévolement lors de la **Fête de la musique 2005**.

Pour s'inscrire, merci d'envoyer **rapidement** une démo (si possible) et une présentation.

**Fête de la musique, c/o Nouveau Monde
Place du Petit-Paradis 1, 1700 Fribourg**

Tél. 026 322 57 67, info@nouveaumonde.ch



Le sentier du Gibloux, côté route de la Vignettaz.

quets, de haies vives, de maisons et de villages. Le versant nord est raviné par de nombreux ruisseaux».

Jadis nommé mont Jublors, le mont Gibloux tire très probablement son nom de *mons diabolorum*, montagne des diables, cette région

ayant fourni au Moyen Age et sous l'Ancien Régime plusieurs sorcières. La dernière d'entre elles à être brûlée vive à l'âge de 68 ans, le 15 septembre 1731 sur les hauteurs du Guinetz à Fribourg, fut la célèbre Catillon, Catherine Repond.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

«Un coup de pinceau entre deux coups d'épée»

En 1588, âgé de 28 ans, il a pris le temps de se faire peindre, entre deux coups d'épée probablement: duel, rixe ou bataille, c'est le cours normal des jours dans une France déchirée par les guerres de religion, un Paris soulevé par l'émeute et une noblesse chatouilleuse sur le point d'honneur. Il a posé revêtu des atours de l'homme élégant (toque de velours, fraise amidonnée, bijoux) et porteur des insignes du prestige aristocratique: l'ordre du Saint-Sépulcre, dont il est chevalier. Depuis un an, il a pris les armes au service du roi Henri III, dans un régiment suisse commandé par le Saint-Gallois Gaspard Gallati. Lui vient de Fribourg, où sa famille tient le haut du pavé depuis plus de deux siècles. Il s'appelle Nicolas de Praroman.

Le portrait de cet homme de guerre si raffiné d'allure est l'un des plus anciens que possède le Musée d'art et d'histoire, l'un des plus beaux également. Dans la série «Découvertes de 6 à 7», M. Jean Steinauer, historien et journaliste, présentera cette œuvre et son modèle le **mardi 10 mai 2005, à 18 h 15**.

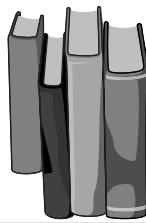
Entrée libre

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.
Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf



Nicolas de Praroman,
1588, huile sur toile,
auteur inconnu.

© MAHF



In der Bibliothek

HERAUSGEPICKT

Vom zweiten Regalbrett wählen wir diesmal die Buchstaben N bis P.

Die Polin Anna Nurowska schildert in «*Jenseits ist der Tod*» eine schwierige Beziehung zwischen Mutter und Tochter in einem psychologisch stimmigen Porträt zweier sehr unterschiedlicher Frauen. Der in Montréal im Exil lebende Haitianer Emile Ollivier erzählt in «*Seid gegrusst ihr Winde*» am Beispiel einer in Miami gestrandeten Haitianerin und einer Kubanerin, die ihre in der Kindheit verlassene Heimat wiedersehen möchte, von Menschen, die dort, wo sie geboren wurden, nicht leben können. Auch Erica Pedretti, die seit langem am Bielersee lebende Schweizer Autorin, kehrt im Roman «*Engste Heimat*» an den Ort ihrer Kindheit im mährischen Sternberg zurück, den sie vor 39 Jahren verlassen musste.

Gespannt auf Neues? Von Reisen, fernen Ländern, Meeren, Schiffen und immer einem Stück Geschichte erfahren wir im neuen Band der Reihe «50 Klassiker», «*Schiffe: von der Arche Noah bis zur Cap Anamur*» (629.12) von Lutz Bunk. Wie schon die anderen Bände, enthält er auf jeweils vier bis sechs illustrierten Seiten, ergänzt mit Hinweisen auf Literatur und Film, die Geschichte von 50 berühmten Schiffen. Lassen Sie sich entführen auf der griechischen «Argo» oder auf dem Gokstad-Schiff der Wikinger. Verweilen Sie nicht zu lange auf der «Vasa», denn sie sank schon auf ihrer Jungfernreise! Besteigen Sie lieber Nelsons «Victory» oder fahren Sie zum Nord- oder Südpol mit Nansens «Fram» oder Shackletons «Endurance».

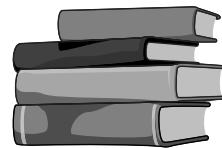
Möchten Sie Roger Willemsen, den neuen Moderator des Literaturclubs im Schweizer Fernsehen, auch als Schriftsteller kennen lernen, so können Sie bei uns sein neustes Buch «*Gute Tage: Begegnungen mit Menschen und Orten*» ausleihen. Deutsche Grammatik

von der unterhaltsamen Seite erleben Sie in den Kolumnen «*Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod: ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*» (803) von Bastian Sick. Er hat die Texte auszugsweise auch auf eine CD gesprochen, die zu den Neuanschaffungen unseres Hörbuchbestandes gehört: Historisches aus dem Mittelalter hören wir in «*Die Markgräfin*» von Sabine Weigand, «*Die Tatarin*» von Ivy Lorentz und «*Der Medicus von Saragossa*» von Noah Gordon sowie aus dem 20. Jahrhundert im autobiographischen Roman «*Nirgendwo in Afrika*» von Stefanie Zweig. Krimis und Thriller bieten Mary Higgins Clark mit «*Und morgen in das kühle Grab*», Dorothy L. Sayers mit «*Drei Fälle für Lord Peter*» und Rolf Becker mit «*Dickie Dick Dickens*». Heiter-Mörderisches aus dem Chicago der 20er und 30er Jahre. Hochspannung versprechen auch Wolfgang Hohlbein mit «*Am Abgrund*» und «*Der Vampyr*» und Dan Brown mit «*Sakrileg*». Heiteres hören wir in Ephraim Kishons «*Beste Autofahrergeschichten*» und Wladimir Kaminer von ihm selbst gelesenen Geschichten «*Ich mache mir Sorgen, Mama*». Zuletzt empfehlen wir noch ein bisschen Liebe in «*Ich liebe dich*» von Cecilia Ahern und zwei Titel aus der Reihe «*Starke Stimmen*»: Elke Heidenreich liest «*New Yorker Geschichten*» von Dorothy Parker, und Hannelore Hoger «*Vergiss nicht, dass ich dich liebe*» von Elizabeth George.

Deutsche Bibliothek Freiburg,
rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr
www.deutschesbibliothekfreiburg.ch



A la Bibliothèque

LECTURES CHOISIES

«*Qui a bu, boira. Qui a lu, lira.*» (Victor Hugo)

Adam et Cassandra, de Barbara Pym. Dans son univers peuplé de pasteurs fous de cricket, de vieilles filles jardiniers et pâtissières, d'écrivains en mal de reconnaissance et de jeunes filles pas assez jolies, l'amour est aussi décevant qu'inévitable, aussi comique que nécessaire.

Le moineau du sanctuaire, d'Ellis Peters. Un lynchage se prépare. Frère Cadfael, ce commissaire Maigret entré dans les ordres, réussira-t-il à sauver le frêle baladin soupçonné de crime? La chasse à l'homme écrasera-t-elle la petite fleur bleue de l'amour? Ellis Peters, la bénédiction du thriller nous entraîne, une fois encore, dans un tumultueux Moyen Age.

Le poulet aux prunes, de Marjane Satrapi. Cette jeune auteure raconte avec beaucoup d'humanité, l'histoire des cinq derniers jours de l'oncle de sa mère, en Iran. Cette bande dessinée, dans la même veine que *Persépolis*, est, qui plus est, graphiquement très intéressante.

Une vieille querelle, de Stephen Carrière. Entre Johann, le marionnettiste, et Jérôme, le constructeur d'automates, c'est le vieux conflit des générations, l'ancien contre le moderne, la querelle qui devrait se terminer par un duel spectaculaire. Mais Stephen Carrière traite ce sujet au milieu d'un cirque, avec toute la magie que cela suppose. Une grande délicatesse, une richesse de mots et beaucoup de sensibilité dans ce premier roman.

Vivre pour la raconter, de Gabriel Garcia Marquez. Dans cet ouvrage, l'auteur nous explique les débuts de sa formation d'écrivain, ses virées nocturnes; il raconte éga-

lement d'une façon brillante l'histoire violente de son magnifique pays, la Colombie.

Colère, de Denis Marquet. Que se passe-t-il sur la Terre? Les catastrophes naturelles se multiplient, de gentils toutous égorgent leurs maîtres, de belles pommes rouges cueillies sur l'arbre sont empoisonnées. Les chefs des armées recherchent l'ennemi tandis que les scientifiques du monde entier restent sans réponse. Une femme, elle, a compris. Mais le monde est-il prêt à écouter une femme? La recette de ce roman à suspense mêle grande imagination, documentation scientifique, touche de spiritualité, brin de morale et beaucoup d'amour. L'auteur navigue subtilement sur les angoisses et interrogations de notre temps.

**Bibliothèque
de la Ville de Fribourg**
rue de l'Hôpital 2,
entrée C.

Horaire:
lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h,
mercredi de 10 h à 20 h,
samedi de 10 h à 12 h.

Rédactrice responsable

Catherine Agostoni
Secrétaire de Ville

Adresse
1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces
Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression
Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 21 849 exemplaires

CONSULTATION POPULAIRE DU 5 JUIN 2005



VOLKSABSTIMMUNG VOM 5. JUNI 2005

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 5 juin 2005, les citoyens de la ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

1. VOTATION FÉDÉRALE

1. Arrêté fédéral du 17 décembre 2004 portant approbation et mise en œuvre des accords bilatéraux d'association à l'Espace Schengen et à l'Espace Dublin;
2. Loi fédérale du 18 juin 2004 sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (loi sur le partenariat, Lpart).

2. VOTATION CANTONALE

1. Loi du 14 octobre 2004 modifiant la loi sur l'exercice du commerce.

Le Bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, rue des Chanoines 1. Il est ouvert aux électeurs/électrices, aux horaires suivants:

vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

En vertu de l'article 18 de la loi sur l'exercice des droits politiques (LEDP), du 6 avril 2001, toute personne peut, dès réception du matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** l'enveloppe-réponse fermée, **sans être affranchie**, est postée, suffisamment tôt, de manière à ce qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt:** l'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville jusqu'au vendredi précédent le scrutin à 17 h. Dès cette échéance et jusqu'au dimanche à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
- Le bulletin de vote doit être introduit dans l'enveloppe qui correspond à la votation en cause – format C6.
- Les enveloppes de vote (format C6) doivent être placées dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse (CPS).

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL: mardi 31.5.2005 à 12 h – art. 3 RELEDP.

CLÔTURE DU SCRUTIN: dimanche 5.6.2005 à 12 h – art. 20 LEDP.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Bürgerinnen und Bürger über die Öffnungszeiten des Stimmlokals der Stadt und die Möglichkeiten zur Ausübung des Stimmrechts.

Am 5. Juni 2005 sind die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Freiburg aufgerufen, sich zu folgenden Vorlagen zu äußern:

1. EIDGENÖSSISCHE ABSTIMMUNG

1. Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung der bilateralen Abkommen zwischen der Schweiz und der EU über die Assoziation an Schengen und an Dublin vom 17. Dezember 2004;
2. Bundesgesetz über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare vom 18. Juni 2004 (Partnerschaftsgesetz);

2. KANTONALE ABSTIMMUNG

1. Gesetz vom 14. Oktober 2004 zur Änderung des Gesetzes über die Ausübung des Handels;

Das **Stimmlokal der Stadt** befindet sich im Burgquartier, Chorherrengasse 1. Es ist für die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger zu folgenden Zeiten geöffnet:

Freitag	von 17.30 bis 18.30 Uhr
Samstag	von 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	von 10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE BRIEFLICHE STIMMABGABE PER POST ODER DURCH PERSONLICHE ABGABE

Gemäss Artikel 18 des Gesetzes über die Ausübung der politischen Rechte (PRG) vom 6. April 2001 kann jede Person ihr Stimmrecht vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Abgabe:** Das **unfrankierte**, verschlossene Antwortcouvert ist rechtzeitig der Post zu übergeben, so dass es vor Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- b) **Persönliche Abgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann in eine Urne gelegt werden, die bis zum Freitag vor der Stimmabgabe um 17 Uhr im Stadthaus aufgestellt ist. Anschliessend kann der Umschlag bis Sonntag um 9 Uhr in einen der Briefkästen des Stadthauses geworfen werden.
- Der Stimmzettel ist in den der Abstimmungsvorlage entsprechenden Umschlag (Format C6) zu legen.
- Die Stimmumschläge (Format C6) sind in das Antwortcouvert zu legen, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) werden.
- Das Antwortcouvert ist von Ihnen an der dafür vorgesehenen Stelle zu unterschreiben; anderenfalls ist Ihre Stimme ungültig.**
- Bei Rücksendung per Post ist Ihre Adresse durchzustrichen (x); sie muss jedoch lesbar bleiben.
- Da beim automatischen oder manuellen Sortieren der Briefe Irrtümer nie ausgeschlossen werden können, raten wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung der Post zu übergeben.

STRAFBESTIMMUNGEN

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279 bis 283 des Schweizerischen Strafgesetzbuches (StGB) geahndet.

Jede Einsammlung von Antwortcouverts ist verboten – Art. 282bis StGB

SCHLIESSENG DES STIMMREGISTERS: Dienstag, 31.5.2005, um 12 Uhr – Art. 3 ARPRG.

SCHLIESSENG DES URNENGANGS: Sonntag, 5.6.2005, um 12 Uhr – Art. 20 PRG.

MÉMENTO

CONCERTS

- **Souper-concert: Christophe Tibergien (piano jazz) invite Jacqueline Sudan;**
ve 29 avril, 20 h, Auberge de Zaehringen.

- **La Chorale de la Police fribourgeoise**

œuvres de P. Kaelin, F. Martin et J. Bovet; sa 30 avril, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.

- **L'Accroche-Chœur Fribourg**

dir: Jean-Claude Fasel; Ave Maria, itinéraire marial du Moyen Age à nos jours; sa 30 avril, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

- **Die Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz**

dir: Pertti Pekkanen, avec Daniel Müller-Schott (violoncelle); œuvres de Schumann et Brahms; lu 2 mai, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.



Die Staatsphilharmonie
Rheinland-Pfalz.

- **Orgue et cuivres: Quatuor de cuivres NOV'ars et René Oberson (orgue);**

œuvres de Buxtehude, Gabrieli et Weber; ve 13 mai, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

- **Souper-concert: Christophe Tibergien invite Gregor Camenzind (piano classique)**

ve 20 mai, 20 h, Auberge de Zaehringen.

- **Le Chœur de l'Université et des Jeunesse Musicales**

dir: Jean-Claude Fasel; avec l'Orchestre de la Ville et de l'Université de Fribourg, dir. Alexandru Iancu; œuvres de Schubert; ve et sa 20 et 21 mai, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

œuvres de Bartók et Saint-Saëns; dir.: Emmanuel Siffert, chef invité; di 22 mai, 18 h, aula magna Uni Miséricorde.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch concert: Paola Novoa (violon) et Gregor Camenzind (piano)**

Sonate n° 2 de Prokofiev; ve 29 avril, 12 h 15.

- **Récital: Michel Mulhauser (chant) et Rachel Eisenhut (piano)**

œuvres de Bloch, Ravel et Schönberg; sa 21 mai, 20 h 15.

LE NOUVEAU MONDE

Moncor

- **HumanityTour: Thierry Romanens/ Regard du Nord**

je 28 avril, 20 h.

- **Soirée DJ: Dance your music**

ve 29 avril, 21 h.

- **Souper-ciné: Reconstruction**

de Chris Boe, 2003

sa 30 avril, 19 h 30.

- **Pop rock As Dragon / The Rambling Wheats**

ve 6 mai, 21 h.

- **Folk meets Pop Rock: Nina Nastasia / Honey for Petzi**

sa 7 mai, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Musique indienne classique: Talvin Singh présente Tabtek**

sa 20 avril, 22 h.

- **Electro: Phill Niblock / Thomas Ankermit**

ma 3 mai, 22 h.

- **Reggae: Patrice**

sa 7 mai, 21 h.

- **Hip hop Klub des Losers**

ve 13 mai, 21 h.

- **Fresh and Pendulum**

sa 14 mai, 22 h.

- **Hip hop: Dälek**

me 18 mai, 20 h.

- **Gustav & l'ultra vista social club / The Hoosier complex**

ve 20 mai, 21 h.

- **Tortoise / Konono n° 1**

sa 21 mai, 21 h.

- **The Album Leaf**

ma 24 mai, 20 h.

LA SPIRALE

Pl. Petit-Saint-Jean 39

- **Variété: Yvan Marro**

me 11 mai, 20 h 30.

- **Jazz-vernissage: Aeby / Pouradier / Duteil / Blaser / Torchinsky**

ve 13 mai, 21 h.

- **Jazz: Carte blanche à Marcel Papaux**

ve 20 mai, 21 h.

- **Jazz: Carlos Bica's Azul**

di 22 mai, 20 h.

- **Jazz: Sax Off On**

me 25 mai, 20 h 30.

AH, LE JOLI MOIS DE MAI !

5^e édition

- **Kabarett: Amorositäten**

Mit Cartsten Pohl; Mi 4. Mai, 20 h 30, Le Chat qui Touille (r. Samaritaine 34).

- **Flamenco: Tablao Flamenco**

me 4 mai, 21 h, La Spirale (pl. Petit-Saint-Jean 39).

- **Apéro-expo: Reguluschkäs farbenleere**

je 5 mai, 18 h, Le Chat qui touille (r. Samaritaine 34).

- **Court-métrage: Cash Flow, de Shaun Andrews**

je 5 mai, 19 h, 21 h et 22 h, Banshees Lodge (r. Samaritaine 12).

- **World music: Eva Female Vocal Quartet**

je 5 mai, 21 h, La Spirale (pl. du Petit-Saint-Jean 39).

- **Jazz manouche des années 30/40: Michto Swing**

je 5 mai, 22 h, Café Les Tanneurs (pl. du Petit-Saint-Jean 7).

- **Die Bar im Dunkeln: Chez Pina Dolce**

ve 6 mai, 20 h 15, Kellerpoche (r. Samaritaine 3).

- **Musique classique: Duos printaniers**

ve 6 mai, 20 h 30, Le Chat qui Touille (r. Samaritaine 34).

- **Folk: United Fruit Company**

ve 6 mai, 21 h, La Spirale (pl. du Petit-Saint-Jean 39).

- **Blues: Bonny B**

ve 6 mai, 22 h, Café Les Tanneurs (pl. du Petit-Saint-Jean 7).

- **Musique médiévale: Zwîlanc Duo et jongleurs de rue**

sa 7 mai, 10 h (pl. du Petit-Saint-Jean).

- **Fanfare: Stadtberg Musikanten d'Eglisau**

sa 7 mai, 16 h 30 (pl. du Petit-Saint-Jean).

- **Familienprogramm: Frou Loosli**
Sa 7. Mai, 17 h, Kellerpoche (r. Samaritaine 3).

- **Musique du monde: Tigerbalsam**
sa 7 mai, 20 h, Le Chat qui Touille (r. Samaritaine 34).

- **Jazz bossa: Julianne Rickenmann**
sa 7 mai, 21 h, La Spirale (pl. du Petit-Saint-Jean 39).

- **Folk irlandais traditionnel: Elandir**

sa 7 mai, 21 h, Banshees Lodge (r. Samaritaine 12).

- **Chansons des années 70-80: José Mettraux**
sa 7 mai, 22 h, Café Les Tanneurs (pl. du Petit-Saint-Jean 7).

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

- **Humour: Karim Slama**
ve 29 avril, 20 h 30.



Karim Slama au Bilboquet.

- **Improvisations: Cuche et Barbezat improvisent contre plus forts qu'eux**

lu 2 mai, 20 h 30.

ESPACE NUTHONIE

Villars-sur-Glâne

- **C'est la vie, par le Kunos Circus Theater**
sa 30 avril (17 h et 19 h) et di 1^{er} mai (15 h).

- **Exécuteur 14**

d'Adel Hakim, par le Théâtre des Quartiers d'Ivry. Mise en scène: Adel Hakim, avec Jean-Quentin Châtelain; ma 3 mai, 20 h.

- **Zigmund Follies**

par la Compagnie Philippe Genty; texte et mise en scène: Philippe Genty; je 12 et ve 13 mai, 20 h.

MÉMENTO

THÉÂTRE / THEATER

- La Samienne, de Ménandre, comédie antique**

mise en scène: Guy Delafontaine; par la troupe de théâtre antique de l'Université de Neuchâtel; me 27 avril, 19 h 30, aula du Collège Saint-Michel.

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

- L'Avaré, de Molière**

avec Roger Jendly et Véronique Mermoud; mise en scène: Gisèle Sallin; je 5 (19 h), ve 6 et sa 7 (20 h) et di 8 mai (17 h).

FORUM FRIBOURG

- International Tuning Fribourg 2005**

sa 30 avril (dès 20 h) et di 1^{er} mai (dès 9 h).

- Tournoi populaire de Unihockey** du 13 au 15 mai.

- Brocante de Fribourg** du 20 au 22 mai.

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

- La Bible au féminin** avec Véronique Issenmann; ve 29 avril, 20 h 15.

- Le désir d'écouter** avec David Hoffmann; ma 17 mai, 20 h.

- Colère, où nous mènes-tu?** avec Rosette Poletti; me 8 mai, 20 h 15; attention, la conférence a lieu à l'aula du Collège de Gambach (av. Weck-Reynold).

- Groupe de parole pour personnes sans emploi et leurs proches** avec D. Levasseur et Ch. Wandeler; je 19 mai, 20 h.

- A l'écoute de la Parole: Pentecôte** avec Roland Bugnon; me 25 mai, 14 h 30.

CINÉMA

- CinéPlus: Quand la mer monte, de Gilles Porte et Yolande Moreau** di 1^{er} mai, 18 h, cinéma Rex.

- Ciné-brunch: Vodka Lemon, de Hiner Saleem, Arménie, 2003** di 8 mai, 11 h, cinéma Rex.

- La confusion des genres, de Ilan Duran Cohen, 2000** lu 9 mai, 20 h, Uni Miséricorde, salle Jäggi (4112).

- L'albero degli zoccoli, d'Ermanno Olmi, 1978** je 19 mai, 19 h 30, Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030.

- CinéPlus: Ariel, d'Aki Kaurismäki, 1988**

di 22 mai, 18 h, cinéma Rex.

CONFÉRENCES

- Cafés scientifiques: La disparition des espèces: faut-il réagir?** avec Marie Garnier et Daniel Chérix; je 28 avril, 18 h, Le Central (r. Saint-Pierre)

- Shopping, internet, casino: nouvelles dépendances** Les Midis du Social, avec Jean-Dominique Michel; ma 3 mai, 12 h 15, Kinderstube (r. Hôpital 4).

- Mourir, pourquoi?** par Gyétrul Jigmé Rimpotché, lama tibétain; me 4 mai, 20 h, NH Hôtel (anc. Eurotel), Grand-Places 14.

- Scrittura come cultura nell'antico Egitto** con Prof. Antonio Loprieno; me 11 mai, 20 h 15, Uni Miséricorde, sale de cinéma 2030.

- Les Midis de la Rotonde: Visite commentée de l'exposition: Fribourg Grand Format**

par Alain Wicht, je 12 mai, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

- Symposium: Etat des lieux des espaces d'art contemporain au XXI^e siècle**

présentation: André Bideau; ve 13 (dès 13 h) et sa 14 mai (dès 10 h), Fri-Art (Petites-Rames 22).

- Le potentiel thérapeutique du cannabis: mythes et réalités** par Claude Vaney, médecin; ma 17 mai, 20 h, auditoire de géologie (ch. Musée 6).

- Führung durch die Ausstellung: Freiburg im Grossformat** von Charles Ellena; Do 19. Mai, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

- Cafés scientifiques: Homme, femme: même cerveau? même intelligence?**

avec Marco Celio; je 19 mai, 18 h, Le Central (r. Saint-Pierre).

- Identité – altérité: quand l'un (ou l'une) est l'autre...**

par Valentin Nussbaum; lu 23 mai, 19 h 30, Fri-Art (Petites-Rames 22).

- Les soirées de la Rotonde: Le reportage photographique** avec Michael von Graffenried; ma 24 mai, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

EXPOSITIONS

- Mini et Maxi beaux-arts** du 10 au 25 mai, enceinte du Belluard.

- Archéologie: Les lacustres – 150 ans d'archéologie entre Vaud et Fribourg**

jusqu'au 16 mai, Musée d'art et d'histoire (r. Morat 12).

- Peinture: Marie Vieli – Artiste fribourgeoise**

jusqu'au 16 mai, Musée d'art et d'histoire (r. Morat 12).

- Corp-Art-20 ans**

Le boucher Corpaato; jusqu'au 31 mai, Kuriosum Sonnenberg.

DIVERS

- Frühlingskräuter**

mit Monique Progin; Sa 30. April, 9 h – 12 h 30, Botanischer Garten.

- Contes africains**

avec le griot Keyba Natar; sa 30 avril, 17 h, aula du Collège Saint-Michel.

- Fête cantonale des musiques**

du 5 au 8 mai, divers lieux en ville de Fribourg.

- Marché aux puces**

sa 7 mai, de 6 h à 15 h, pl. du Petit-Saint-Jean.

- Engel: Lieder-Tänze-Meditation**

mit Nelly Kuster (tél. 026 322 42 35); So 8. Mai, 10 h 30 – 17 h, Melodie-Raum (Schmiedgasse 17).

- Marché de printemps**

plantons, graines, plantes vivaces, produits du pays; sa 14 mai, de 9 h à 16 h, Jardin botanique (ch. Musée 10).

- Braderie de printemps**

sa 21 mai, rue de Romont et rue de Lausanne.

- Visite d'atelier chez Sonja Bischofberger, souffleuse de verre**

sa 21 mai, 10 h, rue de l'Industrie 28.

- Journée portes ouvertes: Notre-Dame de la Route**

di 22 mai, dès 10 h, ch. des Eaux-Vives 17, Villars-sur-Glâne.

Les gagnants du concours N° 212 6/10

En séance du Conseil communal du mardi 5 avril 2005, M. le syndic Jean Bourgknecht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 211. La réponse à donner était: «Sentier Jules-Daler».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Hélène Küng

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^{er} prix: M^{me} Rose-Marie Nicolet

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^{er} prix: M. Philippe Ducrest

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^{er} prix: M^{me} Cécile Daguet

gagne deux cartes tpf d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

5^{er} prix: M^{me} Mélanie Meyer Martena

gagne le livre «Fribourg», Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.



Notre-Dame de la Route.